



Association des Facultés et  
Établissements Francophones de  
lettres et de sciences humaines  
Réseau AUF



UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE MOLDOVA  
FACULTÉ DES LETTRES  
DÉPARTEMENT DE TRADUCTION, INTERPRÉTATION ET LINGUISTIQUE APPLIQUÉE

## APPEL À COMMUNICATIONS



XIV<sup>e</sup> colloque international du Collège doctoral francophone  
régional d'Europe centrale et orientale en sciences humaines  
(CODFREURCOR)

### *Études interculturelles : approches traditionnelles et innovantes*

30 septembre – 1<sup>er</sup> octobre 2026  
Université d'État de Moldova, Chişinău

## COMITÉ HONORIFIQUE DU COLLOQUE

**Adriana CAZACU-ȚIGAIE**, maître de conférences, Secrétaire d'État, Ministère de l'Éducation et de la Recherche / Université d'État de Moldova

**Monica BABUC**, directrice de l'Institut Culturel Roumain « Mihai Eminescu », Chișinău

**Lucie DUMAIS**, présidente de l'Association des Facultés et Établissements de Lettres et Sciences Humaines, Université du Québec à Montréal, Canada

**Claudia VIȘAN**, directrice du Bureau National de l'Agence Universitaire de la Francophonie en République de Moldova

**Iraida CONDREA**, professeure des universités, Université d'État de Moldova

**Sergiu PAVLICENCO**, professeur des universités, Université d'État de Moldova

## COMITÉ SCIENTIFIQUE DU COLLOQUE

**Ludmila ZBANȚ**, professeure des universités, Université d'État de Moldova – *présidente*

**Mzago DOKHTOURICHVILI**, professeure émérite, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

**Sanda-Maria ARDELEANU**, professeure des universités, Université *Ștefan cel Mare*, Suceava, Roumanie, *Doctor Honoris Causa* de l'Université d'État de Moldova

**Georgiana I. BADEA**, professeure des universités, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

**Atinati MAMATSASHVILI-KOBAKHIDZE**, professeure des universités, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

**Nino PIRTSKHALAVA**, professeure des universités, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

**Louis GERREKENS**, professeur des universités, Université de Liège, Belgique

**Fatima CHNANE-DAVIN**, professeure des universités, Aix-Marseille Université, France

**Dima EL HUSSEINI**, professeure des universités, Université Française d'Égypte

**Cecilia CONDEI**, professeure des universités, Université de Craiova, Roumanie

**Elena PRUS**, professeure des universités, Université Libre Internationale de Moldova

**Garik GALSTYAN**, maître de conférences, Université de Lille, France

**Neli Ileana EIBEN**, maître de conférences, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

**Tran VAN CONG**, maître de conférences, Université de Hanoi, Vietnam

**Gerardo ACERENZA** maître de conférences, Université de Trente, Italie

**Taguhi BLBULYAN**, maître de conférences, Université d'État d'Erevan, Arménie

**Malinka VELINOVA**, maître de conférences, Université de Sofia *Saint-Clément d'Ohrid*, Bulgarie

**Ludmila BRANISTE**, maître de conférences, Université *Alexandru Ioan Cuza* de Iași, Roumanie

**Marieta CHIKHLADZE**, maître de conférences, Université d'État Ilia de Tbilissi, Géorgie

**Angela COȘCIUG**, maître de conférences, Université d'État *Alecu Russo* de Bălți, République de Moldova

**Valentin DECLOQUEMENT**, maître de conférences, Université de Lyon 2, France

**Daniela DINCA**, maître de conférences, Université de Craiova, Roumanie

**Karine GRIGORYAN**, maître de conférences, Université d'État V. Brussov de Langues et Sciences Sociales, Arménie

**Liana NOZADZE**, maître de conférences, Université d'État A. Tsereteli de Koutaïssi, Géorgie

**Rachida SADOUNI**, docteur, maître de conférences, Université Blida 2 Ali Lounici, Algérie

**Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, maître de conférences, Université *Ștefan cel Mare*, Suceava, Roumanie

**Cristina BLEORȚU**, maître de conférences, Université *Ștefan cel Mare*, Suceava, Roumanie

**Natalia SOURGOULADZE**, maître de conférences, Université d'État *Chota Rustaveli* de Batoumi, Géorgie

**Roxana PATRAS**, maître de conférences, Université *Alexandru Ioan Cuza* de Iași, Roumanie

Viorica MOLEA, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Angela GRĂDINARU, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Irina BREAHNĂ, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Ludmila USATÎI, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Mariana ȘOVEA, docteur, Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie  
Nina ROȘCOVAN, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Emilia TARABURCA, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Cristina CROSSU-CHIRIAC, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Carolina DODU-SAVCA, maître de conférences, Université Pédagogique d'État *Ion Creangă* de Chișinău, République de Moldova  
Daniela PASCARU, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Elena VARZARI, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Inga STOIANOV, maître de conférences, Université Libre Internationale de Moldova  
Gabriela ȘAGANEAN, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Tatiana PORUMB, maître de conférences, Université d'État de Moldova  
Ina SITNIC, docteur, Université d'État de Moldova  
Victoria SOLOVEI, docteur, Université d'État de Moldova

## COMITÉ D'ORGANISATION DU COLLOQUE

Angela GRADINARU, Université d'État de Moldova - *présidente*  
Ludmila ZBANȚ, Université d'État de Moldova  
Mzago DOKTOURICHVILI, Université d'État Ilia de Tbilissi, Géorgie  
Neli Ileana EIBEN, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
Ludmila USATÎI, Université d'État de Moldova  
Viorica MOLOȘNIUC, Université d'État de Moldova  
Cristina CROSSU-CHIRIAC, Université d'État de Moldova  
Nina ROȘCOVAN, Université d'État de Moldova  
Irina BREAHNĂ, Université d'État de Moldova  
Gabriela ȘAGANEAN, Université d'État de Moldova  
Tatiana PORUMB, Université d'État de Moldova  
Emilia TARABURCA, Université d'État de Moldova  
Ina SITNIC, Université d'État de Moldova  
Larisa CEBUC, Université d'État de Moldova  
Rodica CARAGIA, Université d'État de Moldova  
Oxana CAPAȚINA, Université d'État de Moldova  
Natalia MUCERSCHI, Université d'État de Moldova  
Silviana CUPCIC, Université d'État de Moldova  
Victoria SOLOVEI, Université d'État de Moldova  
Valeria DUCA, Université d'État de Moldova  
Veaceslav FILIMON, Université d'État de Moldova

Ce colloque international s'inscrit dans la série des activités marquant le 80<sup>e</sup> anniversaire de l'Université d'État de Moldova et le 30<sup>e</sup> anniversaire du Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée de la Faculté des Lettres de l'Université d'État de Moldova.

## Argumentaire

Dans le contexte de la mondialisation accélérée, de la mobilité académique et de l'intensification des échanges culturels, les études interculturelles occupent une place centrale dans la réflexion linguistique, traductologique et discursive contemporaine. Des approches fondatrices de l'interculturalité, centrées sur la comparaison des cultures et sur la compétence communicative (Edward T. Hall, Dell Hymes), jusqu'aux perspectives actuelles, marquées par une polyphonie culturelle ou encore par différents types d'interactions discursives culturelles, la mémoire culturelle, la médiation culturelle, l'hybridation des discours et les négociations identitaires (Claire Kramersch, Michael Byram) prouvent ainsi que le domaine connaît une diversification méthodologique significative.

La linguistique française a contribué de manière décisive à la conceptualisation de la relation langue-culture à travers les travaux de Georges Mounin, Jean-Claude Beacco, Dominique Maingueneau, Jean-Louis Cordonnier ou Patrick Charaudeau, qui ont mis en évidence la dimension discursive et socioculturelle du langage. Dans l'espace anglo-saxon, les recherches de Claire Kramersch, Michael Byram, Juliane House ou Lawrence Venuti ont ouvert de nouvelles pistes d'analyse concernant l'interculturalité dans l'enseignement des langues et dans la traduction. Dans l'aréal de la langue roumaine, les contributions d'Irina Mavrodin, Sanda-Maria Ardeleanu, Georgiana I. Badea, Iraida Condrea, Sergiu Pavlicenco, Magda Jeanrenaud mettent en lumière les interférences entre fidélité culturelle et adaptation discursive, ainsi que le rôle de la culture dans la communication.

Le colloque se propose de créer un cadre de dialogue qui impliquerait les perspectives traditionnelles et les approches innovantes, en stimulant la réflexion interdisciplinaire et les échanges de bonnes pratiques.

### 1. Interculturalité et discours

L'Axe thématique *Interculturalité et discours* propose d'explorer la manière dont les significations culturelles se construisent, se négocient et se transforment dans et par le discours, étant encadrés dans des contextes sociaux, institutionnels et médiatiques divers. Partant de la prémisse selon laquelle le discours n'est pas un vecteur neutre d'information, mais une pratique sociale, la direction de recherche s'inscrit dans la lignée de l'analyse du discours, qui met en évidence l'inséparabilité du langage, de l'idéologie et de la culture.

Dans la tradition des conceptions mises en circuit par Patrick Charaudeau, le discours est envisagé comme le résultat d'un « contrat de communication » déterminé par des contraintes socioculturelles, institutionnelles et situationnelles, ce qui permet d'analyser les mécanismes par lesquels les acteurs discursifs construisent des identités et légitiment des positions symboliques. De manière complémentaire, Dominique Maingueneau souligne le rôle des scénographies discursives et de l'ethos dans la configuration du sens, des aspects essentiels pour comprendre la relation entre discours et altérité culturelle.

Dans la tradition anglo-saxonne, les travaux de Teun A. van Dijk et de Norman Fairclough soulignent la portée critique de l'analyse du discours en mettant l'accent sur les relations entre le pouvoir, les idéologies sous-jacentes et les mécanismes par lesquels le langage contribue à la reproduction ou à la remise en cause des inégalités culturelles. Dans ce cadre, l'interculturalité est analysée comme un espace de tension entre normes, valeurs et représentations divergentes.

L'axe accorde une attention particulière aux discours médiatiques et politiques, considérés comme des zones privilégiées de manifestation de l'altérité et des stéréotypes culturels. Comme le souligne Ruth Wodak, les discours publics participent activement à la construction de la mémoire collective et des identités nationales, influençant la perception de l'Autre. De même,

les travaux de Claire Kramersch mettent en évidence la dimension symbolique du langage et le rôle du discours dans la négociation du sens interculturel.

À travers des approches théoriques et des analyses de corpus, cette direction de recherche encourage la réflexion critique sur le discours comme espace d'interaction interculturelle, offrant aux participants des outils méthodologiques pour interpréter la complexité de la communication contemporaine.

## 2. Traduction et médiation culturelle

L'Axe thématique *Traduction et médiation culturelle* est consacré à la mise en valeur de la traduction en tant qu'acte complexe de négociation entre systèmes linguistiques et culturels distincts, dans lequel le transfert du sens dépasse le niveau strictement lexical ou grammatical. La traduction y est abordée comme une pratique de médiation culturelle, située à l'intersection entre fidélité à la culture source et l'adaptation nécessaire à l'horizon d'attente du destinataire.

Dans la tradition classique de la traductologie, Georges Mounin soulignait que la traduction n'est possible qu'à travers un compromis entre les différences culturelles, principe qui demeure fondamental dans l'analyse des éléments culturellement marqués. Dans le même esprit, Jean-René Ladmiral, Umberto Eco, Henri Meschonnic, Eugene Nida et Peter Newmark ont mis en évidence le rôle de la culture pour la traduction, proposant des catégories telles que les « cultural words » et des stratégies de transfert allant de l'emprunt à l'adaptation culturelle. Les contributions de Javier Franco Aixelá sur les éléments culturels spécifiques (culture-specific items) offrent un cadre théorique pertinent pour décrire les stratégies de conservation ou de neutralisation de l'altérité culturelle.

L'axe accorde une attention particulière aux notions de *culturème* et de *realia*, considérés des points de résistance lors du processus traductif. À cet égard, les recherches d'Irina Mavrodin, de Georgiana I. Badea, d'Iraida Condrea, de Teodora Cristea, de Magda Jeanrenaud mettent en évidence les tensions entre la visibilité de la culture source et la lisibilité du texte cible, soulignant le rôle du traducteur en tant que médiateur culturel et interprète du sens. Par ailleurs, la perspective fonctionnaliste, représentée par Katharina Reiss et Hans J. Vermeer, permet d'évaluer les stratégies de traduction en fonction du but communicatif (Skopos) du texte.

Dans le cadre anglo-saxon, les réflexions d'Anthony Pym sur les paradigmes théoriques en traductologie, celles de Lawrence Venuti sur la visibilité du traducteur et sur les stratégies de domestication et d'étrangéisation ouvrent un débat essentiel sur l'éthique de la traduction interculturelle. Il s'agit des analyses appliquées à des textes littéraires, institutionnels et médiatiques, encourageant les participants à envisager la traduction comme un espace de dialogue interculturel, dans lequel le sens est constamment renégocié entre langues, cultures et contextes de réception.

Concernant l'analyse de la traduction des textes littéraires, dans le cadre de cet axe, peuvent être abordées, entre autres, les notions et concepts de fidélité/infidélité, de traduisibilité/intraduisibilité et la question de la multiplicité des traductions d'une même œuvre littéraire en se basant sur les ouvrages de : P. Ricoeur (*Défi et bonheur de la traduction*) ; A. Nouss (*Éloge de la trahison ; La traduction comme OVNI ; La traduction : au seuil*) ; A. Berman, (*L'âge de la traduction ; La retraduction comme espace de la traduction*) ; W. Benjamin, (*La tâche du traducteur*), qui proposent de « renoncer à l'idée de la traduction parfaite » (Ricoeur) et se réconcilier à l'idée que le traducteur doit effectuer une « double trahison » (Nouss), afin d'arriver à « faire raisonner dans sa propre langue l'écho d'une œuvre conçue dans une langue étrangère » (Benjamin).

### 3. Didactique des langues et compétence interculturelle

L'Axe thématique *Didactique des langues et compétence interculturelle* se propose d'analyser l'intégration de la dimension interculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères, partant de l'idée que l'acquisition d'une langue implique non seulement la maîtrise d'un système linguistique, mais aussi le développement de la capacité à interagir de manière appropriée avec l'altérité culturelle. À ce titre, la compétence interculturelle est considérée comme une composante essentielle de la compétence de communication.

Un repère théorique fondamental est intégré dans le modèle proposé par Michael Byram, qui définit la compétence interculturelle à travers un ensemble de savoirs (connaissances, attitudes, aptitudes d'interprétation et de relation, compétence critique), soulignant le rôle de l'éducation linguistique dans la formation du citoyen interculturel. Cette perspective est complétée par les travaux de Claire Kramsch, qui mettent en avant la dimension symbolique du langage et le concept de « third place », espace de négociation du sens entre la culture source et la culture cible.

Dans la tradition française, les contributions de Jean-Claude Beacco et Daniel Coste ont eu un impact majeur sur les politiques linguistiques européennes et sur l'élaboration du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), document qui reconnaît explicitement l'importance de la dimension plurilingue et interculturelle dans l'éducation linguistique. Jean-Claude Beacco insiste sur la nécessité d'une didactique réflexive, valorisant la diversité culturelle comme ressource pédagogique et non comme obstacle.

L'axe cible également la problématique de l'évaluation de la compétence interculturelle, soulignée par les recherches de Geneviève Zarate, qui mettent l'accent sur le développement d'une conscience critique vis-à-vis de ses propres représentations culturelles. Dans le contexte roumain, les études de Rodica Zafiu soulignent le rôle du discours et du contexte culturel dans le processus didactique.

À travers des études de cas, des analyses de manuels et des propositions pédagogiques innovantes, cette direction de recherches offre aux participants des outils théoriques et pratiques pour intégrer de manière cohérente la compétence interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères, en accord avec les exigences de l'éducation contemporaine.

### 4. Approches innovantes dans les études interculturelles

L'Axe thématique *Approches innovantes dans les études interculturelles* se propose d'explorer les directions émergentes de la recherche interculturelle, générées par les transformations technologiques, la numérisation de la communication et la reconfiguration des pratiques discursives contemporaines. L'interculturalité n'est plus analysée exclusivement dans les cadres traditionnels du contact direct entre cultures nationales, mais comme un processus dynamique, multimodal et médiatisé par les technologies.

Un point de départ théorique est constitué par la perspective de Claire Kramsch, qui met en évidence le caractère symbolique et contextuel du langage dans les environnements numériques, où le sens se négocie à travers textes, images et pratiques sémiotiques multiples. Parallèlement, Gunther Kress et Theo van Leeuwen, à travers la théorie de la multimodalité, fournissent des outils essentiels pour l'analyse de la communication interculturelle dans des contextes où le discours verbal interagit avec des éléments visuels, sonores et spatiaux.

L'axe accorde une attention particulière à l'impact de l'intelligence artificielle sur la médiation interculturelle, notamment dans le domaine de la traduction automatique et de la

communication assistée par algorithmes. À cet égard, les réflexions d'Anthony Pym soulignent le rôle croissant de la compétence interculturelle du traducteur dans la gestion des technologies linguistiques, ainsi que la nécessité d'une éthique de la médiation numérique. De plus, les recherches de Juliane House mettent en évidence les limites de l'équivalence fonctionnelle dans des contextes automatisés, où les nuances culturelles sont souvent neutralisées.

Du point de vue des études culturelles, les travaux de Homi K. Bhabha sur l'hybridation et le « third space » (espace intermédiaire) offrent un cadre théorique pertinent pour comprendre les identités fluides et les nouvelles formes d'interculturalité générées par la mobilité globale et les environnements en ligne. Sur le plan méthodologique, l'utilisation de corpus numériques et des analyses assistées par ordinateur, inspirées des recherches de Tony McEnery, ouvre de nouvelles possibilités pour l'investigation des discours interculturels à grande échelle.

À travers des approches interdisciplinaires et des études de cas innovantes, on encourage la réflexion critique sur les nouvelles formes de communication interculturelle et sur la manière dont la technologie redéfinit la relation entre langage, culture et sens dans la société contemporaine.

## 5. Littérature et interculturalité

L'Axe thématique *Littérature et interculturalité* se propose d'explorer la littérature comme espace privilégié de rencontre entre cultures, langues et systèmes de valeurs différents. La littérature est abordée non seulement comme expression esthétique, mais aussi comme forme de rituel de communication littéraire réalisée par la médiation culturelle, dans laquelle l'altérité est représentée, négociée et réinterprétée à travers le discours narratif, poétique ou dramatique.

Partant de l'idée formulée par Wolfgang Iser et Hans Robert Jauss, selon laquelle le sens de l'œuvre littéraire se construit dans l'interaction entre le texte et l'horizon d'attente du lecteur, cette direction de recherches vise l'analyse la manière dont les textes littéraires facilitent le dialogue interculturel et invitent le lecteur à réévaluer ses propres repères culturels. Dans ce cadre, les concepts d'identité, d'altérité, de mémoire culturelle et d'hybridation occupent une place centrale.

L'axe valorise également les apports des études postcoloniales, en particulier les travaux d'Edward Said et d'Homi K. Bhabha, qui mettent en évidence les mécanismes de représentation de l'Autre et les processus de négociation de l'identité dans des contextes culturels marqués par le contact et le conflit. La littérature est ainsi analysée comme un « espace intermédiaire », où les frontières culturelles sont problématisées et reconfigurées.

Une attention particulière est accordée à la littérature traduite et à la circulation des textes entre différents systèmes littéraires, dans l'esprit de la théorie des polysystèmes formulée par Itamar Even-Zohar. Dans cette perspective, la traduction littéraire devient un instrument essentiel de l'interculturalité, contribuant au transfert de formes, de thèmes et de valeurs culturelles.

À travers des analyses comparatives, des études de cas et des réflexions théoriques, on encourage l'interprétation de la littérature comme lieu d'intersection entre les cultures, soulignant son rôle formateur dans le développement de la sensibilité interculturelle et de la compétence critique du lecteur contemporain.

## PRÉSENTATION DES COMMUNICATIONS

- Communication individuelles (20 minutes + 10 minutes débats/questions)
- Conférences plénières (45 minutes + 15 minutes débats/questions)

## MODALITÉ DE SOUMISSION DES PROPOSITIONS

Les propositions devront comporter :

- Nom, prénom, affiliation du participant ;
- Titre dans la langue de communication ;
- 5-7 mots-clés ;
- Résumé dans la langue de communication en 400 mots et une courte bibliographie (5-10 sources)
- Biobibliographie (100-200 mots)

## FICHE D'INSCRIPTION

Fiche d'inscription	
Nom	
Prénom	
Titre scientifique, titre didactique, fonction	
Institution d'attache	
Adresse	
E-mail	
Axe thématique	
Titre de la communication (en langue de communication)	
Résumé (400 mots) et une courte bibliographie (5-10 sources)	
Mots-clés (5-7 mots, en langue de communication)	
Forme de participation	en présentiel / en ligne
Biobibliographie (100-200 mots)	

Les propositions de communications (titre et résumé) seront soumises à l'adresse [angela.gradinaru@usm.md](mailto:angela.gradinaru@usm.md) jusqu'au **10 août 2026**.

Les langues de communication du Colloque : roumain, français, italien, espagnol, anglais, allemand, russe.

## PUBLICATION DES ARTICLES

Les articles seront publiés dans la revue CODFREURCOR *Études interdisciplinaires en sciences humaines* (EISH), éditée par l'Université d'État Ilia, à Tbilissi, en Géorgie.

### CALENDRIER

- Diffusion du premier appel : le 1<sup>er</sup> février 2026
- Diffusion du deuxième appel : le 1<sup>er</sup> juin 2026
- Date limite d'inscription : le 10 août 2026
- Notification des participants : le 15 août 2026
- Diffusion du programme du Colloque : le 20 septembre 2026
- Colloque : les 30 septembre – 1<sup>er</sup> octobre 2026
- Soumission du texte complet : le 30 novembre 2026

**Les frais de transport, de repas et d'hébergement seront à la charge des participants.**

De plus amples informations concernant l'événement seront publiées sur la page web du colloque.

### Bibliographie :

1. Ardeleanu, Sanda-Maria, *Dynamique de la langue et Imaginaire Linguistique*, Iași, Casa editorială Demiurg, 2000, 146 p.
2. Ardeleanu, Sanda-Maria, *De l'imaginaire linguistique à la dynamique des discours. Fragments d'une réflexion sur la langue*, Germany, Éditions Universitaires Européennes, Düsseldorf, 2015, 124 p.
3. Ardeleanu, Sanda-Maria, *Repere în dinamica studiilor pe text. De la o Gramatică Narativă (GN) către un model de Investigație textuală (IT)*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1995, 120 p.
4. Ardeleanu, Sanda-Maria, Coroi, Ioana-Crina, 2002, *Analyse du discours – éléments de théorie et pratique sur la discursivité*, Editura Universității Suceava, 2002, 195p.
5. Ardeleanu, Sanda-Maria, *Imaginaire linguistique francophone*, Iași, Casa editorială „Demiurg”, 2006.
6. Ardeleanu, Sanda-Maria, *Perspectives discursives : concepts et corpus*, Iași, Casa editorială “Demiurg”, Iași, 267 p.
7. Ardeleanu, Sanda-Maria, (coord.), *Discours et images*, Casa editorială “Demiurg”, Iași, 2009, 230 p.
8. Badea I. Georgiana, *Despre traducerea culturemelor. După douăzeci de ani*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2022, 158 p.
9. Ballard, M., Téléologie de la traduction universitaire. In: *Meta*, 2005, nr. 50, pp. 49-59.
10. Ballard, M., *Numele proprii în traducere*. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2011.
11. Bell, R. T. *Teoria și practica traducerii*, Iași, 2000.
12. Beacco, Jean-Claude, *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*, 2000, Paris, Hachette, 192 p.
13. Byram, Michael, *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, 2021, Multilingual Matters, 177 p.
14. Charaudeau, Patrick, *Le discours d'information médiatique : La construction du miroir social*, 1997, Institut national de l'audiovisuel, 286 p.
15. Charaudeau, Patrick. *Les médias et l'information : l'impossible transparence du discours*. 2nd éd. rev. et augm. Brussels, Editions De Boeck, Paris, Institut national de l'audiovisuel, 2011, 255 p.
16. Cordonnier, Jean-Louis, *Traduction et culture*, Didier, 1992, 240 p.

17. Condrea, Irina, *Traducerea din perspectivă semiotică*, Chișinău, Cartdidact, 2006, 266 p.
18. Cristea, Teodora, *Structures signifiantes et relations sémantiques en français contemporain*. Editura Fundației România de Măine, București, 2001.
19. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundației România de Măine, București, 1988.
20. Durand, Gilbert, *L'imagination symbolique*, Paris, Presses universitaires de France, 1964/2008
21. Eco, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Bernard Grasset, 2003.
22. Fairclough, Norman, *Critical discourse analysis: the critical study of language*, London and New York, Longman, 1995, 268 p.
23. Gile, D., *La traduction – la comprendre, l'apprendre*, Paris : Presses Universitaires de France, 2005.
24. Gile, D. La recherche traductologique: méthodes ou approche? In *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 2011, vol. 24, nr. 2, p. 41-64.
25. Hall, Stuart, *Identité et cultures 2. Politiques des différences*. Editions Amsterdam, 2019, 394 p.
26. Homi K. Bhabha, *The Location of Culture*, Psychology Press, 2004, 408 p.
27. House, Juliane, *Translation: The Basics*, Taylor & Francis, 2023, 260 p.
28. House, Juliane, *Translation: A Multidisciplinary Approach*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 2014, 290 p.
29. Jauss, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, Gallimard, 1990, 336 p.
30. Jeanrenaud, Magda, *Universalile traducerii. Studii de traductologie*, Iași, Polirom, 2006, 392 p.
31. Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *Le discours en interaction*, Paris, Armand Colin, 2005.
32. Kramsch, Claire, *Language and Culture*, Oxford, Oxford University Press, 1998, 125 p.
33. Kübler, N. *Traduction pragmatique, linguistique de corpus, traducteur : un ménage à trois explosifs?* Tralogy II, 2013.
34. Ladamiral, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994, 273 p.
35. Lederer, M., *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris : Hachette, 1994.
36. Lederer M., et Seleskovitch, D., *Interpréter pour traduire*, 4ème édition revue et corrigée, Paris : Didier Erudition, 2001.
37. *L'expérience de traduire*, sous la direction de Mohammed Jadir et Jean-René Ladamiral, Paris, Honoré champion, 2015.
38. Loock, R., *La traductologie de corpus*, Presses Universitaires du Septentrion, 2024.
39. Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004, 288 p.
40. Lungu-Badea, Georgiana, Qu'est-ce que le cultureme? L'influence de la culture source sur l'intention du traducteur. In *Limbă, cultură și civilizație la începutul mileniului al treilea*, București, Editura Politehnica Press, vol. 2, 2007, p. 464-470
41. Lungu-Badea, Georgiana, Remarques sur le concept de cultureme. In *Translationes. Traduire les culturèmes*, no 1, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2009, p. 15-78.
42. Lungu-Badea, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005.
43. Lungu-Badea, Georgiana, *De la méthode en traduction et en traductologie*, Editura Eurostampa, Timișoara, 2013.
44. Maingueneau, Dominique, *Discours et analyse du discours : une introduction*, 2021, Paris, Armand Colin.
45. Maingueneau, Dominique, Analyse du discours et littérature: problèmes épistémologiques et institutionnels. In *Argumentation et Analyse du Discours*, 2008, (1).
46. <https://doi.org/10.4000/aad.351>
47. Maingueneau, Dominique, Pertinence de la notion de formation discursive en analyse de discours. In *Langage et société*, n° 135(1), 2011, p. 87-99.
48. Maingueneau, Dominique, *Analyser les textes de communication*, 2016, Paris, Armand Colin. <https://doi.org/10.3917/arco.maing.2016.01>
49. Mavrodin, Irina, *Despre traducere. Literal și în toate sensurile*, 2006, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 180 p.
50. Meschonnic, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999. 480 p.

51. Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1976, 308 p.
52. Mounin, Georges, *Les Belles Infidèles*, Paris, 1955.
53. Mounin, Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, 1976.
54. Ost, François, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Librairie Arthème Fayard, 2009, 321 p.
55. Pergnier, Maurice, *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Paris, Les Belles Lettres, 2017.
56. Pym, Anthony, *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*, John Benjamins Publishing, 2004, 220 p.
57. Reiss, Katharina, *Translation Criticism, the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*, St. Jerome Pub., 2000, 127 p.
58. Ricoeur, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Les Belles Lettres, 2016.
59. Ricœur, Paul, *Soi-même comme un autre*, Paris, Éditions du Seuil, 1990, 426 p.
60. Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall, 1988, 292 p.
61. Nida, Eugen A., *Toward a Science of Translating*, Leiden, E.J. Brill, 1964, 331 p.
62. Nida, Eugen A., Taber, C. R. *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E.J. Brill, 1969, 220 p.
63. Tatilon, Claude, *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, Toronto, 1986.
64. Teun A. van Dijk, *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*, Addison-Wesley Longman, 1977.
65. Teun A. van Dijk, *Discourse and context. A Sociocognitive Approach*, Cambridge University Press, 2008.
66. Tony McEnery, Richard Xiao, Yukio Tono, *Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book*, Taylor & Francis, 2006, 386 p.
67. Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995, 311 p.
68. Van Hoof H., *Histoire de la traduction en Occident*, France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas. Paris-Louvain-la-Neuve, Duculot, 1991.
69. Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, 2008, 319 p.
70. Venuti, Lawrence, *Translation Studies Reader*, Taylor and Francis, 2012, 550 p.
71. Vermeer, Hans J., *A Skopos Theory of Translation*, Textcontext, 1996, 136 p.
72. Wodak, Ruth, *The discursive construction of national identity*, Edinburgh University Press, 2009, 269 p.